

## Круглый стол «ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ МЛАДШИХ КУРСОВ»

**О. А. Артёмова**

### ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ СОСТАВЛЕНИЯ КОНТРАСТИВНОГО ИДЕОГРАФИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ

Прикладным аспектом сравнительно-сопоставительных исследований иноязычных лексико-фразеологических систем является создание словарей различных типов. В результате внедрения компьютерных технологий, автоматизации сбора и обработки языкового материала, развития методологии лексикографии в последние десятилетия наблюдается значительный рост количества создаваемых дву- и многоязычных справочников, в которых лексико-фразеологическая система белорусского языка сопоставляется с аналогичными системами языков мира. Необходимость решения сложных исследовательских задач с привлечением объемных корпусов текстов и разработкой новых форм представления словарной информации обуславливают актуальность лексикографических справочников нового поколения – комплексных полиаспектных словарей, сообщающих пользователю достаточное количество сведений для формирования достоверного представления о зафиксированных единицах и их функционировании.

С опорой на работы по теоретической и практической лексикографии и результаты, полученные в ходе анализа и научной интерпретации фактического материала – корпуса дейктических единиц двух языков – составлен «Беларуска-англійскі ідэаграфічны слоўнік катэгорыі дэйксісу». Это справочное издание сочетает в себе характеристики и функции нескольких лексикографических жанров: толкового словаря с раскрытием значений белорусских дейктиков, идеографического справочника с представлением таксономической организации дейксиса в лексико-фразеологической системе двух языков, переводного словаря, в котором белорусским единицам подаются англоязычные эквиваленты. Справочник выступает лексикографической моделью дейксиса, эффективность которой определяется ее соответствием принципам 1) *преемственности*: опора на существующие наработки в области двуязычной и идеографической лексикографии; 2) *системности*: группировка единиц по смыслу на основе выражаемых дейктических понятий и связей между ними; 3) *иерархичности*: распределение дейктических единиц по семантическим множествам разного ранга: микрополям, мегагруппам, макрогруппам и группам; 4) *полноты*: комплексное описание дейктиков с включением семантической, грамматической и функционально-прагматической информации, подачей межъязыковых соответствий и иллюстративного материала; 5) *простоты*: описание дейктических единиц понятным метаязыком.

Единицей реализации данных принципов является лексикографический параметр – квант информации, представляющий определенную лингвистическую характеристику заголовочного слова в лексикографическом справочнике. Процесс описания языковой структуры единиц при помощи данных параметров называется лексикографической параметризацией.

Уровни организации словаря положены в основу классификации словарных параметров Д. Благоевой. Ученый распределяет данные лексикографические показатели на относящиеся к *макроструктуре*: специальные символы и аббревиатуры, источники иллюстративного материала, источники информации для лексикографического оформления; *медиоструктуре*: способ организации материала, тип словарной единицы; *микроструктуре*: состав словарных единиц (с подпараметрами: простое заглавие, составное заглавие); формальный язык; графическая и орфоэпическая информация, варианты формы; грамматическая информация; частеречная принадлежность; формоизменение; транспозиция; функционально-стилистическая информация; нормативность; интерпретационная информация; дефиниция; возможные значения; идиоматическая, иллюстративная, словообразовательная, этимологическая, хронологическая, частотная, энциклопедическая и библиографическая информация; *медио-* и *микроструктуре*: система ссылок. На наш взгляд, дифференциация лексикографических параметров в соответствии с мега-, макро- и микроструктурой дает возможность оптимизировать способы представления разноплановых сведений о действительных единицах двух языков и осуществить их лексикографическую параметризацию и фиксацию в двуязычном идеографическом справочнике.

*Мегаструктура* представляет собой порядок организации основных компонентов словаря: *названия, оглавления, предисловия, списка использованных источников, списков условных сокращений и условных знаков, синопсиса, словника*. Название «Беларуска-англійскі ідэаграфічны слоўнік катэгорыі дэйксісу» указывает на принадлежность данного лексикографического издания к двуязычным идеографическим справочникам. Оглавление представляет общую структуру словаря. В предисловии раскрываются принципы его организации и круг пользователей. Список использованных источников включает перечень информационных ресурсов, задействованных при создании данного справочника. Списки условных сокращений и условных знаков представляют реестр используемых в словаре аббревиатур и символов. Синопсис отражает идеографическую организацию словника, состоящего из 716 словарных статей. *Макроструктура* определяется перечнем представленных в словаре 17 идеографических групп. Каждая группа имеет свою *продуктивность* – количество составляющих ее единиц. Сравнительный анализ продуктивности всех 17 групп показал значительную количественную репрезентативность семантических объединений ‘местонахождение без указания расстояния’ (88 белорусских и 78 английских единиц), ‘перемещение к наблюдателю’ (101 и 70 единиц соответственно) ‘перемещение от наблюдателя’ (177 и 140 единиц соответственно), ‘пред-

шествование без указания отдаленности' (101 и 95 единиц соответственно). Метаструктура реализуется комплексом формализованных лексико-графических вербальных и визуальных индикаторов. Вербальные индикаторы представлены 41 пометой и 2 отсылками. Пометы маркируют структурно-языковые (*адз.* – адзіночны лік, *ж. р.* – жаночы род) и функциональные параметры заголовочных единиц (*праст.* – прастамоўны, *кніжн.* – кніжны). Отсылки демонстрируют грамматические (*ад'язджаць* – *незак. да ад'ехаць*) и деривационные (*ад'езд* – дзеянне **паводле** дзеясловаў *ад'язджаць*, *ад'ехаць*) отношения заголовочных единиц в корпусе. Визуальные индикаторы обозначают структурные компоненты словаря и словарной статьи и конституируются шрифтовыми (жирный и курсивный шрифты), регистровыми (прописные и строчные буквы), пунктуационными (точка, запятая, одинарные кавычки, круглые, прямые и угловые скобки), символьными (косая черта, дефис, знаки равенства и приблизительного равенства, тильда), числовыми (арабские цифры), позиционными (новая строка) маркерами. Микроструктура состоит в разработанной для каждой белорусской дейктической единицы словарной статье с разделами номинации, орфографической, грамматической, прагматической и семантической информации, эквиваленции, иллюстраций, паспортизации. Зона номинации вводит белорусский дейктик в корпус словаря. Орфографический компонент репрезентирует варианты его написания. В разделе грамматической информации представляются сведения о структурно-языковых свойствах дейктической единицы. Прагматический компонент демонстрирует ее функциональные характеристики. В разделе семантической информации представляется значение дейктика. Зона эквиваленции включает его англоязычные соответствия. Иллюстративный компонент демонстрирует образцы употребления белорусской единицы и ее англоязычных аналогов. Раздел паспортизации содержит информацию об источниках языкового материала.

Словарная статья представляется следующим образом:

**ПАД <САМЫМ> НОСАМ** *у каго, чым, каго.*

*Акал. Праст. У непасрэднай блізкасці ад каго-н.*

= **<right> under someone's <very> nose**

*Лемяшэвіч сігануў збоку і пад самым носам старшыні затантаў агонь* (І. Шамякін). *Mom, I found your glasses! They were right under our noses this whole time* 'Мама, я знайшоў твае акуляры! Увесь гэты час яны былі ў нас пад носам.'